

# İNGİLİZCE MÜTERCİM TERCÜMANLIK PROGRAMI

## DERS İÇERİKLERİ

### I. DÖNEM

#### **ETI101 Introduction to Translation Studies I**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders öğrencilere çeviri teorisi, pratiği ve etiği konularında bir temel sağlamayı amaçlamaktadır. Bu ders özellikle çevirinin tarihçesi, çeviri türleri (anlamsal ya da edebi çeviriye karşı iletişim ya da hedef dile dayalı çeviri), çeviride metin türü, çeviri yöntemleri, çevirmenlerin rolleri ve çeviri etiği, çeviri ve kültür, yeni medya çevirisi gibi konuları kısaca ele alacaktır.

#### **PHIL121 Introduction to Philosophy**

**(3+0)3 ECTS:5**

Felsefede ne düşünüyoruz ve/veya nasıl düşünüyoruz? Felsefi düşünme, konuların ve soruların asla bitmeyeceği sınırsız bir faaliyet olabilir: Gerçek nedir? Olmak nedir? Doğa nedir? Bilgi nedir? İnanç nedir? Hayatın anlamı nedir? Adalet nedir? Ne iyi? Güzellik nedir? "...Nedir?" sorusu felsefi düşünce için çok temel teşkil ediyor, bu derste ayrıca "nasıl düşünüyoruz" sorusuna ve felsefi düşünmede kullanabileceğimiz çeşitli yöntemlere odaklanacağız. Bu sınırsız konular felsefe tarihinde çeşitli epistemolojik, ontolojik, metafizik, etik ve politik sorularla karşımıza çıkabileceği gibi bilim, beşeri bilimler ve sanatın birçok alanında da farklı şekillerde karşımıza çıkmaktadır. Dönem boyunca, bilim, beşeri bilimler ve sanattaki birçok disiplinle diyalog içinde hem felsefe tarihinde hem de çağdaş felsefelerde çeşitli konularda çoğul felsefi düşünme yöntemlerini keşfetmeye çalışacağız. Bu keşifte amacımız, eleştirel okuma, yazma ve düşünme yoluyla felsefe yapma yöntemlerimizi ve becerilerimizi geliştirmek ve zenginleştirmektir. Bu yöntem ve beceriler, belirli bir metindeki fikirleri ve argümanları okuma, anlama, analiz etme ve yorumlama yollarından tutarlı bir şekilde yeni argümanlar oluşturma ve kendi metinlerimizde eleştirel ve yaratıcı düşünme ile yeni fikirler veya kavramlar yaratma yollarına kadar değişebilir.

#### **ETI103 Introduction to Language I**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, dilbilimsel temel kavramlara bir giriş niteliğindedir. Öğrencilerin, çeşitli dil verileri, vaka çalışmaları ve anadil ve hedef dillerin karşılaştırmalı analizi yoluyla dilin yapısını ve kullanımını anlamalarını hedeflemektedir.

#### **RPSI109 Positive Psychology and Communication Skills**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu derste; beynin öğrenme sürecine katılımını artırmak, mutluluğu ve başarıyı birlikte edinmek, beyin temelli eğitimle değerler eğitiminin birbir örtüştüğü örnekleri göstermek amaçlanmaktadır.

#### **RCUL101 University Culture I**

**(0+2)1 ECTS:1**

Bu ders, üniversite öğrencilerinin sosyal, kültürel ve siyasal olaylarla ilgili entelektüel bilgi birikimine sahip olmalarını, genel müfredatları dışında çok disiplinli bilgi sürecine açık olmalarını, eleştirel ve sorgulayıcı düşünebilme ve analitik davranabilme yetisini kazandırmayı amaçlamaktadır.

**ATA101 Atatürk's Principles and History of Revolution I****(2+0)2 ECTS:3**

Bu dersin amacı, Atatürk'ün eserleri incelenmek suretiyle Cumhuriyetin temel nitelikleri, elde edilen kazanımları anlatılarak Atatürk ilkelerinin değerini kavratmaktır. Ayrıca Türk devriminin tamamlanması evresinde yaşanan siyasi gelişmeleri ve yeni devletin kuruluş sürecinin öğretilmesi amaçlanmaktadır. Buna ek olarak dersin bir diğer amacı da öğrencilere, Atatürk'ün siyasi ve sosyal alanlardaki devrimlerini öğretmektir.

**TURK101 Turkish Language I****(2+0)2 ECTS:3**

Dersin Amacı, Türkçenin yapısı ve temel dilbilgisi özelliklerinin kavranması, okunan metinlerin gerektiği gibi anlaşılması, öğrencilerin sözcüklerinin genişletilmesidir.

**DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ****ETI 151 Speech Writing and Presentation****(3+0) 3 ECTS:5**

Bu ders ETI152-Effective Presentation Skills dersinin ön aşamasıdır. Bu derste öğrenciler, akademik sunum türlerini, giriş, geliştirme, sonuç gibi kendi konularında etkili bir sunum konuşması yazmanın temel aşamalarını ve akademik bir sunum hazırlama aşamalarını öğreneceklerdir. Hedef kitleyi ve amacı göz önünde bulundurarak etkili bir sunum tasarlamak ve sunmak için gereken temel stratejiler ve teknikler de ders boyunca ele alınacaktır.

**ETI157 Reading Fiction****(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, öğrencilerin basitleştirilmemiş özgün, kurgusal edebi eserleri okumaya ve anlamaya alışmalarını, temel edebi kavramlar hakkında giriş düzeyinde fikir sahibi olmalarını ve farklı geçmişlere ve edebi akımlara sahip yazarlar tarafından yazılmış edebi metinleri okuma zevkini edinmelerini amaçlamaktadır. Derste, çeşitli kurgu türlerinden seçilen edebi metinler ele alınacaktır.

**ETI155 Genel Dilbilim I****(3+0)3 ECTS:5**

Bu derste insan dillerinin genel özellikleri ve doğuşu, dilbilimdeki temel akımlar ve çağdaş dilbilimin klasik alt disiplinleri (sesbilimi, sesbilgisi, biçimbilimi) ayrıntılı olarak ele alınacaktır. Ayrıca başta Türkçe ve İngilizce olmak üzere değişik dünya dillerinden sunulan örnekler incelenecek ve dillerin ortaklık ve farklılıklarını araştırılıp tartışılacaktır.

**II. DÖNEM****ETI102 Introduction to Translation Studies II****(3+0)3 ECTS:4**

ETI 101 kodlu ilk giriş dersinin devamı niteliğindeki bu dersin amacı, öğrencilerin farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılabilecekleri güçlüklerle başa çıkma becerilerini geliştirmek ve öğrencilerin çeviri kavramına ve çeviribilim alanına ilişkin temel bilgileri edinmelerini sağlamaktır.

**PHIL122 Critical Thinking****(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, öğrenciye felsefede ihtiyaç duyulan temel eleştirel düşünme araçlarını vermeyi ve öğrencilerin kendi çalışma alanlarında eleştirel bir tutum geliştirmelerine yardımcı olmayı amaçlar. Bu nedenle felsefe tarihinden bir bakış açısı getirilmeye çalışılarak düşünce kuramları tartışılacaktır. Eleştirel ve yaratıcı düşünme yöntemleri, dönem boyunca eleştirel düşünmenin ana psikolojisine odaklanılarak ele alınacaktır.

**ETI104 Introduction to Language II****(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, İlk giriş dersi olan ETI103 Dile Giriş I dersinin devamı niteliğinde olup, öğrencinin dilbilimsel temel kavramları anlamasına bir giriş niteliğindedir. Bu ders ayrıca öğrencilerin, çeşitli dil verileri, vaka çalışmaları ve anadil ve hedef dillerin karşılaştırmalı analizi yoluyla dilin yapısını ve kullanımını anlamalarını hedeflemektedir.

**ETI106 Speaking and Presentation Skills****(3+0)3 ECTS:5**

Bu dersin temel amacı, öğrencilerin tüm sosyal durumlarda doğru ve akılcı iletişim kurmak için hedef dili kullanmalarına yardımcı olmaya devam etmektir. Birinci döneme ek olarak, çeşitli konularda münazaralar aracılığıyla öğrencilerin hedef dilde fikirlerini dile getirme, ikna etme ve tartışma yeteneklerini geliştirmeleri amaçlanmaktadır. Çeşitli konular üzerinde, grup önünde kendilerini ifade edebilme becerilerini artırmanın yanı sıra konuşma çeşitlerinin ve kısımlarının öğrenilmesi dersin ana amacıdır.

**RCUL102 University Culture II****(0+2)1 ECTS:1**

İlk dönemdeki dersin devamı niteliğindedir. Öğrenci kendi alanları dışında kamuoyunda tartışılan bilim, teknik, sosyal, siyasal ve kültürel konularda alanında uzman olan kişilerin seminerlerine katılarak yorum yapma yetisine sahip olacaktır. Öğrenciler üniversite hayatları süresince yaklaşık 48-50 seminere ve programa katılmış olacaklardır.

**ATA102 Ataturk's Principles and History of Revolution II****(2+0)2 ECTS:3**

Bu dersin amacı, Osmanlı'nın çöküş nedenlerini, Balkan Savaşları, Birinci Dünya Savaşı, Milli Mücadele dinamiklerini eleştirmek, ayrıca öğrencilere ihtilal, ıslahat gibi kavramları iyi anlatabilmelerini ve Türk İnkılabının tamamlanan evresindeki siyasi gelişmeleri ve yeni devletin kuruluş süreci olan Atatürk İnkılaplarını siyasi ve sosyal alanlarda özetlemelerini sağlamaktır.

**TURK102 Turkish Language II****(2+0)2 ECTS:3**

Bu ders Türkçenin yapısı ve temel dilbilgisi özelliklerinin kavranması, okunan metinlerin gerektiği gibi anlaşılması, öğrencilerin dil bilinci, okuma beğenisi ve alışkanlığı kazandırmayı amaçlamakla beraber, temel yazım ve noktalama kurallarının doğru kullanımı, daha geniş bir sözvarlığını kazandırmayı amaçlar.

## **DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ**

### **ETI156 Reading Nonfiction**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, öğrencilerin farklı türden kurgusal olmayan metinleri basit düzeyde anlayıp anlamlandırabilmeleri, bu türlere dair temel bilgileri edinebilmeleri üzerine kuruludur. Bu bağlamda, farklı yazarlardan seçilmiş kurgu dışı metinler incelenecektir.

### **ETI152 Effective Presentation Skills**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu dersin amacı, ilgi çekici bir sunum planlamak ve sunmak için öğrencilerin özgüvenlerini ve temel akademik sunum becerilerini geliştirerek başarılarını desteklemektir. Ders boyunca öğrenciler, sunumun planlaması ve giriş bölümünden, sonuçlandırılması ve soru- cevap bölümünün ele alınmasına kadar akademik bir sunum yapmanın temel aşamalarını geliştireceklerdir. Bu derste etkili bir sunum hazırlamak ve sunmak için gereken temel taktikler, hedef kitle, amaç, organizasyon, akış ve stil dikkate alınarak sunum tasarlama, bunlarla ilgili problemler ve popüler sunum stratejileri ve slayt tasarım teknikleri işlenecektir.

### **ETI154 Genel Dilbilim II**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu derste öğrencilere insan dillerinin farklı alanlarda kullanımı ve bağlam, konuşmacı ve dinleyici ile bağlantılı anlam düzeyleri, edim bilim, söylem analizi, dilin zamanla değişimi ve toplumsal faktörlerle ilişkisi, dil ve kültür ilişkisi gibi derin yapılar temel seviyede ele alınacaktır. Bu konularla bağlantılı biçimde farklı dillerinden örnekler incelenecek ve dillerin ortaklık ve farklılıkları araştırılıp tartışılacaktır.

## **III. DÖNEM**

### **ETI201 Translation Oriented Textual Analysis**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu dersin amacı buldukları bağlam çerçevesinde metinlerin anlaşılmasını ve metin türleri konusunda öğrencilere teorik bilgi sağlamaktır. Ders ayrıca öğrencilerin dilin farklı işlevlerini ve çeşitli metin türlerini ve işlevlerini (özellikle Reiss'ın metin türleri üzerinde odaklanarak) öğrenmelerini sağlamak ve farklı metin türleri üzerinde çeviri odaklı metin incelemesi ve metin çözümlemesi yapabilmek için gerekli becerileri kazandırmayı hedeflemektedir.

### **ETI205 Discourse Analysis**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, söylemin ne olduğunu tanımlamayı ve söylem analizine ilişkin temel kavram ve yaklaşımları ele almayı amaçlamaktadır. Ayrıca bu derste iletişimin biçimsel ve işlevsel yönleri, söylem bağlaçları, belirli söylem türleri ve söylemin üretimi, algılanması ve anlaşılması hakkında öğrencilerin bilgilendirilmesi amaçlanmaktadır.

**ETI207 Advanced Grammar at Phrase Level****(3+0)3 ECTS:5**

Bu dersin amacı, öğrencilerin İngiliz dilinin yapılarını öğrenmelerine ve bu yapıları derin bir hakimiyetle kullanmalarına yardımcı olmaktır. Ders, belirli dil yapılarının kelime, ve öbek düzeyinde bilgisini ve kullanımını kapsayacaktır. Özellikle İngilizce öğrenenlerin en çok karşılaştıkları problem türleri analiz edilecektir. Bu ders çerçevesinde İngilizce dilbilgisinin nasıl çalıştığı bilgisi, dili anlamının ve dili konuşanlarla iletişim kurmak için kullanmanın anahtarı olarak kabul edilir. Derste sadece dil yapılarının teorik bilgisi değil, aynı zamanda bu yapıların kullanım pratiği de işlenir.

**DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ****ETI251 English Language Teaching Methods****(3+0)3 ECTS:5**

İngilizce Öğretim Yöntemleri dersinin temel amacı, İngilizce mütercim tercümanlık öğrencilerinin İngilizce öğrenme ve öğretme ile ilgili temel kavram ve ilkeler konusundaki farkındalıklarını artırmak; öğrencilere temel İngilizce öğretim yöntem ve yaklaşımlarını sunmak; öğrencileri farklı İngilizce öğretim teknikleriyle tanıştırmak ve katılımcıların dil öğretim metodolojisindeki güncel tartışma alanları ışığında kendilerinin ve başkalarının dil eğitimi deneyimleri üzerine eleştirel düşünme becerilerini geliştirmektir. Kursta öğrenciler pedagojik bilgilerini ve İngilizceyi verimli bir şekilde öğretmek için gereken temel becerileri geliştirirler. Ders şu ana alanların öğretilmesine dayalı olarak tasarlanmıştır: İngilizce öğretimi ve öğrenimi ile ilgili temel terminolojiler; İngilizce öğretiminde temel yöntemler; ve dört dil becerisi olan konuşma, dinleme, okuma ve yazmanın öğretimi ile ilgili farklı öğretim teknikleri; sınıf içi uygulama örnekleri; ve İngilizce öğretiminde güncel eğilimler ve sorunlar.

**ETI253 Listening and Pronunciation****(3+0)3 ECTS:5**

Dersin amacı öğrencilerin İngilizce'de sözcük ve tümce vurgusunu tanımasını, doğru yerleştirmesini ve karşılaştırmasını ve İngilizce'de gözlemlenen ses olaylarını tanımasını, açıklamasını ve formülize etmesini sağlamaktır. Ders, farklı bağlamlardan alınmış özgün dinleme materyalleri ve konuşma öbeklerini çözümlmek; ses farklılıkları ve problemlili seslerin sesbilimsel çevriyazımı; üst düzey dinleme becerileri; sesli harfler, sessiz harfler, kelime vurgusu ve tonlama gibi temel dinleme ve konuşma becerileri; öğrenme ve üretme amacıyla sesbilimsel çevriyazım üzerine kuruludur.

**ETI255 Cross-Cultural Translation Studies****(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, çeviri bağlamında kültür ve kimlik konularına bir giriş sağlamayı amaçlamaktadır. Dersin sonunda öğrenciler kültürün çeviri için etkilerini düşünebilecek ve tartışabilecektir. Ayrıca öğrenciler, kültürün çeviri için etkilerini yansıtabilecek ve tartışabilecek, çeşitli kısa metinlerin İngilizce 'den Türkçe 'ye ve Türkçe 'den İngilizce 'ye çevrilme sürecini ve yeterliliklerini gösterebilecek, bir çevirmen ve kültürlerarası bir aracı olarak çevirmenin rolünü kavramak, çeviride yinelenen sorunları tespit etmek ve stratejiler ve yöntemler uygulayarak

bunları mümkün olduğunca hızlı ve etik bir şekilde çözmek için en iyi yaklaşımı formüle edebilecektir.

#### **IV. DÖNEM**

##### **ETI202 Turkish-English Contrastive Analysis**

**(3+0)3 ECTS:6**

Bu ders lisans öğrencilerinin Türkçe ve İngilizce'nin ses, biçim ve sözdizim yapılarını ayrıntılı olarak incelemelerini ve karşılaştırma yapmalarını sağlamayı amaçlamaktadır.

Derste her iki dile ait farklı düzeylerdeki yapıların, verilere dayanarak mukayeseli incelenmesi için, tipolojik/işlevsel bakış açılarının temel kavram ve yöntemleri de tanıtılacaktır. Böyle bir yaklaşım, iki dilin yapılarına ilişkin özelliklerin açıklanmasını sağlamakta, dolayısıyla da aralarındaki benzerliklerin ve farklılıkların daha iyi anlaşılmasına katkıda bulunmaktadır.

##### **ETI206 Advanced Grammar at Sentence Level**

**(3+0)3 ECTS:6**

Ders, bir önceki dönemin dil bilgisi dersinin devamı niteliğinde olup; belirli dil yapılarının cümle düzeyinde bilgisini ve kullanımını kapsayacaktır. Özellikle İngilizce öğrenenlerin en çok karşılaştıkları problem türleri analiz edilecektir. Bu ders çerçevesinde İngilizce dilbilgisinin nasıl çalıştığı bilgisi, dili anlamının ve dili konuşanlarla iletişim kurmak için kullanmanın anahtarı olarak kabul edilir. Derste sadece dil yapılarının teorik bilgisi değil, aynı zamanda bu yapıların kullanım pratiği de işlenecektir.

##### **RPRE104 Entrepreneurship and Project Culture**

**(2+0)2 ECTS:3**

Proje kültürü, akademik ve idari kadrolarının, öğrencilerinin ve mezunlarının sahip olduğu "proje kimlik değeri" olarak benimsenmesini öngörür. Bu ders proje yazımı ve yönetiminin dayandığı temel ilkeleri, bu ilkelerin ana temellerini benimsetmeye yönelik yöntemlerin öğrenildiği kuramsal ağırlıklı bir derstir.

#### **DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ**

##### **ETI256 Introduction to Literary Texts**

**(3+0)3 ECTS:5**

Edebiyat, "sanat eseri değeri taşıyan yazılar, özellikle romanlar, oyunlar ve şiirler" olarak tanımlanabilir. Metin türlerinin önemli bir ayağı olan edebî metinler, çevirmenin erek metni incelerken kullanacağı belirli stratejiler ve düşünme biçimleri geliştirmesinin yanı sıra mesleki hayatında karşılaşacağı önemli bir metin türünü de içermektedir.

Bu ders, öğrencileri kurgu, şiir ve drama gibi edebi türlerle tanıştır. Edebiyatı kültürün bir yansıması olarak vurgular ve öğrencilerin edebi metinleri anlama ve yorumlama becerilerini geliştirmeye odaklanır. Bu ders, İngiliz ve dünya edebiyatından seçilmiş metinlerden çeşitli örnekler içeren; verilen okumanın tartışılması ve eleştirel analizi yoluyla öğrencilerin "insan olma durumu"nu anlamalarını geliştirmek için tasarlanmıştır.

Ders aynı zamanda öğrencilerin edebi tür, ana tema, kültürel metinler, eşitlik, toplumsal cinsiyet sorunları, ırk ayrımcılığı ve sınıf ayrımları gibi belirli kavram ve fikirleri analiz etme ve değerlendirme konusunda artan eleştirel becerilere sahip olmalarını sağlamak için tasarlanmıştır.

Ders aynı zamanda öğrencilere, seçilen bir grup metindeki ana unsurların analizi yoluyla ve ayrıca edebi sanatlar, temel edebi terimler ve belirli mitolojik arketipsel ve folklorik unsurlar gibi temel edebi kavramların analizi yoluyla edebi metinlerin estetik değerlendirmesini sunmayı da amaçlar. Öğrencilerden kurguyu estetik değerlendirmeleriyle birlikte eleştirel okuma becerilerini edebî metinlerin tercümesi ve çeviri sürecinde karşılaşılan sorunlarla ilişkili olarak geliştirmeleri beklenir.

### **ETI258 Teaching English Language Skills**

**(3+0)3 ECTS:5**

Dersin temel amacı, çeşitli yaş ve dil yeterlik düzeylerindeki dil öğrencilerine okuma, dinleme, konuşma, yazma, dilbilgisi ve kelime öğretimi teknikleri ve aşamalarının ayrıntılı bir şekilde incelenmesi yoluyla dil farkındalığını geliştirmeye ve alıcı ve üretici beceriler ile alt becerilerin öğretimine odaklanmaktır. Bu ders aynı zamanda öğrencileri dil becerilerini öğretme yaklaşımları, dil becerilerini öğretme yöntemleri, becerileri öğretirken kullanılan stratejiler, alıcı, üretici ve alt becerilerle ilgili etkinlikler ve teknikler ve bir dil öğretimi ders planı hazırlama konusunda bilgilendirmeyi amaçlamaktadır. Ders, öğrencilere İngilizce dil becerilerinin hem tek başına hem de diğer becerilerle koordineli olarak nasıl öğretileceğine dair net modeller, yaklaşımlar ve fikirler sağlayacaktır. Dersin sonunda öğrenciler, alıcı ve üretici becerilerin özelliklerini belirleyip tanımlayabilecek; okuma, dinleme, konuşma, yazma, dilbilgisi ve kelime bilgisi öğretimine dayalı bir ders planı hazırlayabilecek; hem alıcı hem de üretici becerilerle ilgili derslerin her aşaması için uygun etkinlikleri seçebilecek; becerilerin öğretiminde öğretmenlerin rollerini tanımlayabilecek ve bu dil becerilerinden birine özgü örnek bir ders gösterebileceklerdir. Ders boyunca öğrenciler, ders planlama ilkelerine ve çeşitli yeterlilik düzeyleri için belirli becerilerin tekniklerine bağlı kalarak yukarıdaki dil becerilerine odaklanan bireysel ve/veya grup mikro-öğretim etkinlikleri tasarlayacaklardır.

### **ETI260 Modern Western Literature**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu dersin amacı Batı Medeniyetinin tarihsel, edebi, felsefi, kültürel ve sanatsal gelişimini tanıtmak, Batı Medeniyetini oluşturan kökenleri incelemek, Batı'ya yön veren kavramları ve dinamikleri incelemek ve medeniyet kavramını insanlık tarihinin sonsuz modernleşme süreci olarak değerlendirerek irdelemek ve Batı Edebiyatının İngiliz Edebiyatına etkilerini analiz etmektir.

## **V. DÖNEM**

### **ETI301 Translation Theories**

**(3+0)3 ECTS:5**

Dersin hedefleri: - Çevirinin doğasıyla ilgili öğrencilerin farkındalıklarını artırmak ve çeviri teorisi konularını bağımsız olarak takip etmek için ilgilerini uyandırmak, - Öğrencilerin dilbilimsel bir prosedür olarak ve sosyal olarak yapılandırılmış ve yönlendirilmiş bir faaliyet olarak çeviri ile baş etmelerini sağlamak - Öğrencilerin çevirinin sosyal işlevleri ile ilgili farkındalığını artırmak, - Teori ve pratiği birbirine bağlamalarını sağlamak, - Öğrencilerin

eleştirel düşünme becerilerini geliştirmek, - Kendi ilerlemelerini izlemek için kendi kendini değerlendirme ve öz düzeltme teknikleri geliştirmelerini sağlamaktır.

### **ETI303 Translation Technologies**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, çeviri ve çok dilli bilgisayar kullanımının heyecan verici dünyasını tanıtmayı amaçlamaktadır. Ders, tüm dillerdeki öğrenciler için uluslararası iletişim becerilerini geliştirmelerine yardımcı olan bir dizi teknolojiyi kapsar. Kapsanan teknolojiler arasında çok dilli kelime işlemci, masaüstü yayıncılık, Web çevirisi ve tasarımı, video altyazısı ile ses ve görüntü dosyalarının aktarımı ve çevirisi yer alır.

### **ETI305 Current Issues in Translation Studies**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu dersin amacı öğrencilerin çeviriler/çevirmenler ile ilgili güncel konuları takip etmesini sağlayarak çeviriler/çevirmenleri sadece dilbilimsel ve metinsel bağlamda değil aynı zamanda sosyo-kültürel bağlamda tartışmaktır. Öğrencilerin çeviri mesleğiyle ilgili tüm güncel gelişmeleri takip etmeleri amaçlanmaktadır.

## **DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ**

### **ETI351 Material Design in English Language Teaching**

**(3+0)3 ECTS:5**

Ders, dil öğretiminde materyal geliştirme kuram ve ilkelerini tanımlamayı, ders kitaplarının kullanımına ilişkin görüş ve tartışmaları örneklemeyi, materyalleri öğrenme ihtiyaçlarına ve öğretim ortamlarına göre uyarlamayı, geliştirmeyi ve değerlendirmeyi amaçlar.

### **ETI353 Translation of Historical Texts**

**(3+0)3 ECTS:5**

Öğrencilerden bu ders süresince tarihsel metinlerle ilgili temel bilgileri edinmeleri, tarihsel çeviriye yönelik bir dizi teorik yaklaşım edinmeleri ve çeşitli tarihi metinleri İngilizce 'den Türkçe 'ye ve Türkçe 'den İngilizce 'ye çevirme pratiği yapmalarını beklenir.

### **ETI355 Communication Techniques**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu dersin amacı, öğrencilerin insan ilişkilerinin temel kavram ve aşamaları, insan ilişkilerini etkileyen temel faktörler, etkili iletişim ve temel boyutları, iletişim modeli, iletişimin öğeleri, etkili kişilerarası iletişimde kolaylaştırıcı ve engelleyici faktörler, temel iletişim konularında bilgi sahibi olmalarına yardımcı olmaktır. Becerileri, kişisel ve mesleki yaşamlarında insan ilişkilerini geliştirmek için dikkate alınması gereken önemli hususlar ve iletişim becerilerini geliştirmek.

### **ETI357 Poetry Translation**

**(3+0)3 ECTS:5**



Bu ders, çevrilecek metnin doğasına ve yapısına uygun farklı yaklaşımlarla şiir analizine, ardından çevirisi yapılmış metinlere ve çeviri eleştirisine odaklanır. Öğrenciler farklı konuşma figürleri ve üslup unsurları ile pratik yapacaklardır.

**ETI359 Translation of Medical Texts**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, öğrencilerin tıbbi teknik belgelerin çevirisine yönelik becerilerini, bilgilerini ve metodolojisini geliştirmeyi amaçlar. Ders ayrıca, Latin kökenli tıbbi terimleri, tıbbi terimlerin üretiminde kullanılan biçimbirimler ve sınırlı sayıda tıbbi terminolojinin öğrenilmesini de kapsayacaktır.

**ETI361 Technoculture and Critical Reading**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, Dijital Çağ ve Dijital Devrimi, teknolojinin sosyolojik, politik, felsefi ve kültürel yönlerine odaklanan disiplinlerarası analizleri kapsayan yaygın akademik yörüngeleriyle tartışmayı amaçlamaktadır. Ders, kanonik ve teorik söylemleri, metinleri ve medyayı, Sosyal Medya, Hipermedya, Dijital Postmodernizm, Dijital Estetik , Nörobilim, Nöropolitika, Nöropsikoloji, Tekno-iletişim, Yapay Bilinç, AI, VR, XR, MR, Metaverse, Transhümanizm, Cyborglar, Antroposen, Neganthroposen, Cyberpunk, Büyük Veri, Veri Madenciliği, Veri Yönetimi, Dataveillance, gibi dijital medya kavramları, terminolojileri ve ağa bağlı popüler kültür ile bütünleştirmek ve birleştirmek için tasarlanmıştır.

**VI. DÖNEM**

**ETI302 Note Taking for Interpreting**

**(4+0)4 ECTS:5**

Öğrencinin bir dönem sonra alacağı Ardıl Çeviri dersi öncesi tamamlayıcı olan not alma tekniklerine aşinalık kazanması, not alma becerilerini sınıf içi uygulamalarla geliştirmesi amaçlanmaktadır.

**ETI304 Translation of Subtitles and Dubbing**

**(3+0)3 ECTS:5**

Ders, öğrencileri pratik altyazı becerileri ile donatmayı ve ayrıca onlara altyazı, seslendirme ve altyazı konusunda genel bir bakış sunmayı amaçlamaktadır. Bu ders disiplinine sahip endüstri standardı yazılımları kullanarak altyazı yazmanın temellerini öğrenmek isteyen çeviri öğrencileri için tasarlanmıştır.

**ETI306 Fundamental Skills of Academic Writing**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders öğrencinin akademik yazma becerilerini geliştirmeyi hedefler. Öğrenci yalnızca bir paragraf veya makale yazmakla sınırlı kalmaz, aynı zamanda kullanışlı ve gerçek yazma görevleri sunan kapsamlı bir yaklaşım benimser. Yazmayı, fikir üretme (keşfetme), açıklığa kavuşturma ve organize etme aracı olarak kabul eder. Bu dersteki görevlerin yardımıyla, öğrenciler dikkatlerini yazma sürecine odaklayacak ve belirli konular hakkındaki fikirlerini keşfedecek, organize edecek ve sonuçlandıracaklardır. Kısacası, bu ders öğrencilerinin yazma

süreci hakkında fikir sahibi olmalarına yardımcı olmaktadır. Daha somut olarak, öğrencileri (a) yazılı ifadelerini geliştirmek için gerekli yazma becerilerini geliştireceklerdir. (b) bir paragraf ve makaleyi analiz edeceklerdir. (c) farklı makale türlerini analiz edebilecek ve üretebilecek. (d) fikirlerini verilen görevin niteliğine bağlı olarak üretecek, açıklığa kavuşturacak ve organize edeceklerdir

## **DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ**

### **ETI350 English Language Testing and Evaluation**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu dersin amacı, yabancı dil öğretiminde ölçme değerlendirme işlevi ve önemini kavratmak, farklı türde sınavların hangi amaçlarla kullanılabileceğine dair bilgi edindirmek, geleneksel ve alternatif ölçme değerlendirme yaklaşımları doğrultusunda hazırlanmış sınavların ve kullanılan tekniklerin güvenilirlik, geçerlilik, uygulanabilirlik, özgünlük ve öğretim içerik ve uygulamalarına olan geri etkisi bağlamında değerlendirme bilgi ve becerisini kazandırmak, farklı dil becerileri için uygun ölçme tekniklerini tartışmak, dil becerilerini ayrı ayrı veya bütüncül ölçme yaklaşımlarını ve ilkelerini tartışmaktır. Ayrıca bu bilgiler ışığında öğrencinin belli dil düzeyleri için belirli amaçlar doğrultusunda iletişimsel dil öğretimi bağlamında sınav soruları hazırlayabilmesi de dersin amaçlarındandır.

### **ETI352 Translation of Political Texts**

**(3+0)3 ECTS:5**

Dersin amacı, öğrencilerin siyaset ve diplomasi alanında çeviri becerilerini geliştirmek, ilgili terim ve ifade biçimlerini kullanmalarına yardımcı olmak ve bu alandaki çevirilere hazırlamaktır. Öğrenciler, bağlamsal kelime bilgisi analizi yoluyla farklı siyasi veya diplomatik metinlerin nasıl tercüme edileceği konusunda eğitileceklerdir.

### **ETI354 Drama and Diction**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu derste dramatik edebiyat tekniği üzerine teorik tartışmalar ve uygulamalı çalışmalar yapılmaktadır. Konu kurgusu, karakter kurgusu ve karakter eğrisi kurgusu gibi geleneksel dramatik unsurlarla ilgili teorik tartışmalara ek olarak, tema ve önermelerin yerleştirilmesi ve diyalog teknikleri, her bir konu üzerinde bireysel ve grup çalışmaları ve alıştırılmalar dersin içeriğini oluşturmaktadır.

### **ETI356 Translation of Legal Texts**

**(3+0)3 ECTS:5**

Dersin amacı, öğrencilerin hukuk metinleri ve resmi metinler üzerinde çeviri becerilerini geliştirerek ilgili terimleri ve ifade biçimlerini kullanmalarına ve bu alandaki çevirilere hazırlanmalarına yardımcı olmaktır. Öğrenciler, bağlamsal kelime bilgisi analizi yoluyla farklı hukuk metinlerinin nasıl tercüme edileceği konusunda eğitileceklerdir.

### **ETI358 Novel Translation**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, çevrilecek metnin doğasına ve yapısına uygun farklı yaklaşımlarla metin analizine, ardından gerçek çeviri ve çeviri eleştirisine odaklanır. Öğrenciler farklı türler, mecazlar ve üslup unsurları ile pratik yapacaklardır

**ETI360 Stylistics****(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, edebi metinlerin içerik ve dil-anlatım özellikleri bakımından nasıl değerlendirileceğine ilişkin çeşitli kuramların incelenmesi ve çeviride kullanılan veya kullanılabilecek edebi metinlerin bu yönde değerlendirilmesi üzerine kuruludur.

**ETI362 Eleştirel Dijital Okuryazarlık (3+0)3****ECTS:5**

Bu ders, Eleştirel Dijital Okuryazarlık bağlamında tekno-kültür ve Dijital Çağ'ın sosyoteknik ve bilişsel perspektiflerini tartışmayı amaçlamaktadır. İletişim teknolojilerinde kullanılan dil, öznellik ve kültürel formlar iç içe geçtiğinden, bu ders öğrencilerin teknoloji tarafından inşa edilen, yayılan ve dolayımlanan bilgi üzerine farkındalıklarını artırmak için tasarlanmıştır. Dersin içeriği temel olarak teknolojinin sosyolojik, politik, felsefi ve kültürel yönlerine ve ileri teknolojinin olumsuz ve olumlu etkilerine odaklanan çok disiplinli analizleri kapsamaktadır. Ders, dijitalleşen dünya için eleştirel okuryazarlık modellerine yeni bakış açıları sunmak üzere tasarlanmıştır. Ders, Algoritmik Yönetim, Yapay Bilinç, Yapay Zeka, Otantik Zeka, Artırılmış Zeka, Dataveillance (Veri Gözetimi), Dijital Postmodernizm, Nörobilim, Nöropolitika, Nöropsikoloji gibi yeni kavramlar izleğinde Teknolinguistik, Teknobilim ve İktidar, TeknoBedenler, Transhümanizm, Posthümanizm, Cyborglar, Antroposentrizm ve Neganthroposen gibi alanları sentezleyen okuryazarlık modellerinin Eleştirel Dijital Tasarımına öncelik vermektedir. Ders ayrıca dijitalleşmenin karanlık taraflarını ve gizli ideolojilerini de araştırmaktadır. Dersin metodolojisi, Marshall McLuhan, Martin Heidegger, Günther Anders, Bertrand Gille ve Bernard Stiegler gibi teknoloji filozofları tarafından sağlanan eleştirel dijital okuryazarlık araçlarını ve argümanlarını kapsamaktadır. Öğrencilerin sözlü ve yazılı ödevlerinde eleştirel dijital okuryazarlık becerilerini, özgün yorumlar ve içerikler geliştirmeleri beklenmektedir.

**VII. DÖNEM****ETI401 Consecutive Translation****(3+0)3 ECTS:6**

Bu ders öğrencilere sözlü çeviri mesleğine genel bir bakış sunmayı amaçlamaktadır. Ardıl çeviri becerilerini geliştirmek ve ardıl çevirinin temel becerileri kazandırmak için çeşitli uygulamalar sağlanacaktır.

**ETI403 Editing and Proofreading****(3+0)3 ECTS:6**

Dersin amacı öğrencilere metin düzeltme, kendi çevirilerini ve başkaları tarafından yazılan metinleri düzeltme konusunda bilgi vermek, öğrencilere kuramsal ve uygulamalı olarak metin düzeltme, son okuma, yeniden kaleme alma, düzeltme şekilleri konularında bilgi ve beceri kazandırmaktır.

**ETI407 Graduation Project I****(0+8)4 ECTS:13**

Dersin amacı, danışman öğretim elemanının uzmanı olduğu bilimsel alandaki bilgi, görgü ve deneyimlerinin aktarılması, öğrencilere bilimsel etik ve çalışma disiplininin, güncel literatürü izleyebilme ve değerlendirebilme yeteneğinin kazandırılması, proje çalışmalarının bilimsel temellerinin oluşturulması ve yürütülmesidir.

## **DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ**

### **ETI457 Translation of Ottoman Turkish Texts**

**(3+0)3 ECTS:5**

Dersin amacı, öğrencilerin Osmanlı Türkçesi alanında çeviri becerilerini geliştirmek, ilgili terim ve anlatım biçimlerini kullanmalarına yardımcı olmak ve bu alandaki çevirilere hazırlamaktır. Öğrenciler, bağlamsal kelime bilgisi analizi yoluyla farklı Osmanlıca terimleri nasıl çevirecekleri konusunda eğitileceklerdir.

### **ETI459 Translation of Diplomatic Texts**

**(3+0)3 ECTS:5**

Dersin amacı, öğrencilerin siyaset ve diplomasi alanında çeviri becerilerini geliştirmek, ilgili terim ve ifade biçimlerini kullanmalarına yardımcı olmak ve bu alandaki çevirilere hazırlamaktır. Öğrenciler, bağlamsal kelime bilgisi analizi yoluyla farklı siyasi veya diplomatik metinlerin nasıl tercüme edileceği konusunda eğitileceklerdir.

### **ETI461 Translation Criticism**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders öğrencilere çağdaş çeviri kuramları bağlamında çeviri eleştirisi konusunda teorik ve pratik bilgiler vermeyi amaçlamaktadır. Çevrilmiş metinlerin araştırılması ders çalışmasının bir parçası olacaktır.

## **VIII. DÖNEM**

### **ETI402 Simultaneous Interpretation**

**(3+0)3 ECTS:6**

Dersin amacı öğrencileri eşzamanlı çeviri için başlangıç becerileriyle donatmak, kabinde çalışmaya aşına hale getirmek ve İngilizceden Türkçeye basit konuşmaları eşzamanlı olarak çevirebilecek düzeye getirmektir.

### **ETI404 Translation Studies Seminar**

**(3+0)3 ECTS:6**

Dersin amacı, öğretim üyeleri ve alandan davetli konuklar tarafından verilen seminerler aracılığıyla öğrencilerin çeviri ile ilgili konulara ilişkin algılarını ve farkındalıklarını arttırmaktır.

### **ETI408 Graduation Project II**

**(0+8)4 ECTS:13**

Yürütülen proje kapsamında öğrencinin araştırma konusu ile ilgili elde ettiği bulguları güncel bilgi ve literatür ölçeğinde tartışması, raporlaması ve bir sonuca vararak bilimsel olarak sunması sağlanacaktır.

## **DÖNEM SEÇMELİ DERSLERİ**

### **ETI454 Translation of Finance and Economic Texts**

**(3+0)3 ECTS:5**

Bu ders, öğrencilere finans terimlerini kazandırmayı ve ekonomi ve finansa ait metinlerin tercümesinde bir temel sağlamayı amaçlamaktadır. Bu ders kapsamında mal üretiminden ithalat ve ihracat alanına, kalite kontrolünden lojistiğe kadar farklı alanlarda metinler ve terimler çalışılacaktır.

### **ETI456 Translation of Philosophy Texts**

**(3+0)3 ECTS:5**

Öğrencilerin bu ders kapsamında şunları yapması beklenmektedir: Felsefe terimleri ile ilgili temel bilgileri edinmek, felsefi çeviriye bir dizi teorik yaklaşım kazandırmak, çeşitli felsefe metinlerini İngilizce 'den Türkçe 'ye ve Türkçe 'den İngilizce 'ye çevirme süreçlerini ve yeterliliklerini göstermek, bir çevirmenin felsefe metinleri çevirirken ihtiyaç duyduğu gereksinimlerini anlamak.